



บริษัททาตา บริการอําลาด้วยหัวใจ

다다상조 회사

ร่วมส่งผู้เดินทางไกล ด้วยหัวใจที่สงบและงดงาม



คิมแจฮี (김재희) : เขียน poonpch : แปล

คำนำสำนักพิมพ์

คิมเจฮี ผู้เขียนเรื่องนี้ได้กล่าวเป็นเชิงเปรียบเปรยเอาไว้ว่า พิธีศพก็เหมือนพิธีจบการศึกษาของชีวิต

ไม่บ่อยนักที่จะได้เจอหนังสือแนวฮิลลิงที่หยิบยกเรื่อง 'ความตาย' ขึ้นมาเป็นประเด็นหลักและเอยถึงอย่างตรงไปตรงมา ทั้งยังได้สาระลงลึกไปถึงกระบวนการจัดพิธีศพแบบเกาหลี ชนิดที่รู้ตั้งแต่ขั้นตอนปฏิบัติหลังหมดลมหายใจ ไปจนถึงวันที่ส่งดวงวิญญาณผู้เสียชีวิตเดินทางไปยังอีกภพหนึ่งเลยทีเดียว

ทว่าความตายในเรื่องนี้มีได้นำहतु้แต่อย่างใด แม้จะเป็นเรื่องของการสูญเสีย แต่เชื่อว่าผู้อ่านน่าจะสัมผัสได้ถึงกระแสความอบอุ่นที่ไหลหลากอยู่ในเรื่องราวของตัวละครต่างๆ ที่ต้องสูญเสียผู้เป็นที่รัก ทั้งยังได้เรียนรู้การก้าวผ่านช่วงเวลาอันยากลำบากนั้นไปด้วยกัน

มาร่วมสัมผัสชีวิตประจำวันของกลุ่มคนหนุ่มสาวผู้ทำหน้าที่ส่งผู้ตายในวันจบการศึกษาอย่างสมเกียรติ และเรียนรู้

บทเรียนชีวิตผ่านเรื่องราวอันเรียบง่ายว่าทรงพลังที่ถ่ายทอด
ออกมาเป็นตัวหนังสือได้ใน บริษัทหาดา บริการอําลาด้วยหัวใจ

สำนักพิมพ์ Be Bright

ตัวอย่าง

คำนำนักแปล

นิยายซีลลิ่งเรื่องนี้สอดแทรกวัฒนธรรมในพิธีศพและ
รูปแบบการจัดพิธีศพของเกาหลีที่เปลี่ยนไปตามยุคสมัยผ่าน
เรื่องราวและวิถีคิดของแต่ละตัวละครได้อย่างกลมกล่อม อีกทั้ง
ยังกลั่นกรองออกมาจากประสบการณ์ตรงของผู้เขียนที่ได้พบเจอ
มา ทั้งจากการเป็นเจ้าภาพพิธีศพให้สมาชิกในครอบครัว และเป็น
แขกที่ไปร่วมไว้อาลัยในพิธีศพของคนใกล้ชิดเอาไว้ด้วย

หนังสือเล่มนี้จะพาคุณไปรู้จักกับพิธีศพในเกาหลี รวมถึง
เรียนรู้วัฒนธรรมที่น่าสนใจของพิธีศพในเกาหลีให้มากขึ้น ถึง
แม้ว่ารูปแบบการจัดพิธีศพจะต่างกันออกไป แต่สิ่งที่ทุกคนล้วน
สัมผัสได้เหมือนกัน นั่นคือความรู้สึกโศกเศร้าเมื่อสูญเสีย
บุคคลใกล้ชิด นอกจากจะตีแผ่วัฒนธรรมในพิธีศพแล้ว หนังสือ
เล่มนี้ยังบอกเล่าเรื่องราวความรู้สึกต่างๆ ของผู้คนที่เกี่ยวข้องกับ
การจัดการพิธีศพและยามที่สูญเสียคนใกล้ชิดไปด้วย

ผู้แปลหวังเป็นอย่างยิ่งว่า บริษัทมหาชน บริการอาสาด้วยหัวใจ

จะเป็นดังเพื่อนของผู้อ่าน ที่จะปลอบประโลมให้ได้ตกตะกอน
ความคิด รู้เท่าทัน และก้าวผ่านความรู้สึกต่างๆ ที่ตีรনอยู่ข้างใน
ยามสูญเสียคนในครอบครัว เพื่อน หรือคนรู้จักได้อย่างปลอดภัย
โปร่ง

ขอให้หนังสือเล่มนี้เยียวยาความหมองเศร้า ให้ความ
บันเทิง รวมถึงเตรียมความพร้อมให้คุณก้าวผ่านมันไปได้อย่าง
มั่นคงนะคะ

poonpch

คำนำนักเขียน

คุณเคยเป็นเจ้าภาพงานศพไหมคะ เคยลองนึกดูไหมว่าใครจะเป็นคนเขียนจดหมายเชิญไปงานศพให้คุณหลังจากเสียชีวิตไป ครั้งล่าสุดที่คุณไปร่วมไว้อาลัยในพิธีศพหลังจากได้รับจดหมายเชิญไปร่วมไว้อาลัยละ แล้วคุณทราบเกี่ยวกับงานศพไร้ญาติบ้างหรือไม่

ในยุคสมัยที่คนวัยหนุ่มสาวครองตัวเป็นโสด ไม่แต่งงานและไม่มีบุตรกันมากขึ้น ก็อาจทำให้เกิดงานศพไร้ญาติขึ้นได้ และหากลูกๆ ไม่ได้แต่งงานหรือไม่มีลูกชายขึ้นมา ใครจะเป็นเจ้าภาพจัดพิธีศพกันละ แล้วในฐานะเจ้าภาพงานศพต้องทำอะไรบ้าง หากพ่อแม่จากไปต้องเข้าหาใคร หรือติดต่อที่ไหนก่อนเป็นอันดับแรก คุณรู้เรื่องพวกนี้หรือไม่

หนังสือเล่มนี้จะตอบคำถามเหล่านั้นให้คุณเองค่ะ

หนังสือเล่มนี้มีตัวละครต่างๆ ในช่วงวัยสามสิบที่ทู่เข

ทำงานด้านธุรกิจจัดการพิธีศพ ทั้งยังเป็นกลุ่มคนในเจนเอ็มแซด¹ อีกด้วย อันหยาบของของผู้เป็นผู้จัดการพิธีศพ โอซิลกีที่พ่วงมากับตำแหน่งที่ปรึกษาการประกอบพิธีศพ และแพทย์นิติเวชอย่าง โนแพอิน ล้วนเป็นหนุ่มสาววัยสามสิบ แต่ต่างต้องวิ่งเข้าไปในพื้นที่ ที่ความตายคือคลานเข้ามาได้ทุกเมื่อ ไม่ว่าจะวันนี้หรือพรุ่งนี้ ก็ตาม

ชื่อเรียกสามสายสืบคู่งานศพของพวกเขานั้นตั้งขึ้นจากความหมายที่มากกว่าการเป็นนักสืบผู้ไขคดีฆาตกรรม แต่คือคนที่คอยถือตะเกียงชี้ทางสว่างให้แก่ชีวิตและความตายของผู้คน รวมถึงนำทางการไว้อาลัยผู้ล่วงลับของเจ้าภาพพิธีศพและผู้มาไว้อาลัย

ฉันเขียนนิยายเรื่องนี้ขึ้นมาเพื่อสะท้อนชีวิตและความหมายของความตาย ทำความเข้าใจกับความยินดีเมื่อหัวหน้าครอบครัวคนใหม่ได้ขึ้นมาสืบทายาทภายในบ้าน ไปพร้อมกับคิดทบทวนถึงเจตนาธรรมณ์ของการมีชีวิตอยู่

ฉันหวังว่าหนังสือเล่มนี้จะมีประโยชน์ต่อคนที่สูญเสียบุคคลที่รัก คนที่พ่อแม่ล่วงลับไปแล้ว คนที่มีสมาชิกในครอบครัวกำลังต่อสู้กับโรคร้าย คนที่มองหาความหวังครั้งใหม่ผ่านความหมายของความตาย คนที่ไขว่คว้าความรักบริสุทธิ์และความหมาย

¹ กลุ่มเจนมิลเลนเนียลส์ (เจนวาย) ที่มีอายุระหว่าง 25-39 ปี และกลุ่มเจนแซดที่มีอายุระหว่าง 16-24 ปี

ของชีวิต รวมถึงคนที่พยายามจะกลับไปคืนดีกับครอบครัวและ
ก้าวผ่านความเจ็บปวดจากการสูญเสียครอบครัวด้วยเช่นกัน
เพราะความตายอยู่ใกล้ตัวเรา ฉันจึงอยากตอบทุกข้อสงสัยและ
แบ่งปันความหมายของชีวิตไปด้วยกันค่ะ

สุดท้ายนี้ ในขณะที่เขียนนิยายเรื่องนี้ ฉันได้อ้างอิงจาก
หนังสือ **장폐와 상속의 모든 것** [คู่มือสำหรับพิธิศพและมรดก]
(เขียนโดย อิมจุนฮวักและฮงซุนกิ ตีพิมพ์ปี 2016 สำนักพิมพ์
กุมกยอล) **상장폐 민속학** [คติชนวิทยาในพิธิศพ] (เขียนโดย
นัมมินอี ตีพิมพ์ปี 2002 สำนักพิมพ์ซิกมาเพรส) **반려동물 장폐
지도사 표준안** [มาตรฐานเชิงศาสนาในพิธิศพสำหรับสัตว์เลี้ยง]
(เขียนโดย คังซองฮิลและคิมแทยอน ตีพิมพ์ปี 2022 สำนักพิมพ์
ชีแดโกซิกกีฮเว็ก) หากผิดพลาดประการใด ขออภัยเป็นอย่างสูง
รับผิดชอบของฉันแต่เพียงผู้เดียว

คิมแจฮี

ฤดูหนาว 2023

האגודה

สารบัญ

แนะนำตัวละคร	13
บทนำ	16
ฤดูใบไม้ผลิ, สะเก็ดใหญ่ผู้โดดเด่นเป็นเจ้าภาพพิธีศพ	21
- ขั้นตอนการชันสูตรพลิกศพ	
ฤดูร้อน, เจ้าภาพงานศพให้สัตว์เลี้ยง	91
- ขั้นตอนการรักษาศพ	
ฤดูใบไม้ร่วง, เจ้าภาพจอมปลอม	119
- ขั้นตอนการแต่งศพ	
ฤดูหนาว, เจ้าภาพไปเข้าเย็นกลับ	153
- ขั้นตอนการเคลื่อนศพไปประกอบพิธีฝังหรือฌาปนกิจ	
ฤดูใบไม้ผลิครั้งใหม่, เจ้าภาพต้องห้าม	191
- การออกทุกข์	
บทส่งท้าย	218
ประวัตินักเขียน	222

“หนังสือและการอ่านคือชุมพลแห่งความคิดสร้างสรรค์”

แนะนำตัวละคร

ฮันฮยอนมยอง (เพศชาย อายุ 30 ปี)

เติบโตมาในครอบครัวที่มีคุณย่าประกอบอาชีพตัดชุดไว้ทุกข์และประกอบคานهامโลงศพสำหรับประกอบพิธีกรรมสมัยเด็กเคยอยู่กับบิดาซึ่งเป็นผู้ประกอบการพิธีศพและสวมหน้ากากพังซังซี² ออกไปปิดเป่ากูดผิอยู่ด้านหน้าคานهامโลงศพ ก่อนจะเสียชีวิตลง หลังจากนั้นไม่นานมารดาก็เสียชีวิตตามไป เขาจึงเติบโตมาโดยมีย่าเป็นผู้เลี้ยงดู หลังสำเร็จการศึกษาจากสาขาวิชาการจัดการพิธีศพ ปัจจุบันเขาทำงานในฐานะผู้จัดการพิธีศพ และด้วยหน้าที่ตาดูเป็นคนอบอุ่น อุปนิสัยสุขุมรอบคอบ ทั้งยังมีวิสัยทัศน์กว้างไกล ช่างสังเกต ทำให้เขาเป็นตัวแทนของบริษัทจัดการพิธีศพ

² หมอผีประเภทหนึ่ง สวมหน้ากากขนาดใหญ่ทำจากหนัง ติดกระดิ่ง บนหน้ากากมีดวงตาสีทองสีดง แต่งกายด้วยเสื้อสีแดงและกระโปรงสีดำ ถือดอกและไล่ขณะประกอบพิธีเพื่อขับไล่วิญญาณชั่วร้ายออกจากเคหสถาน

ไอซีลกี (เพศหญิง อายุ 30 ปี)

ที่ปรึกษาการประกอบพิธีศพในบริษัทหาดาจัดการพิธีศพสำเร็จการศึกษาจากสาขาวิชาการจัดการพิธีศพจากมหาวิทยาลัยเดียวกับฮันฮยอนมยอง คำปรึกษาของเธอมักจะไปในแนวทางการจัดพิธีศพแบบสมัยใหม่ และมักจะขัดแย้งกับฮันฮยอนมยอง ทุกครั้งที่อีกฝ่ายยื่นกรานจะจัดพิธีแบบดั้งเดิม มีอุปนิสัยว่าเรียงสดใส มีความสามารถในการศิลปะการต่อสู้ยิวยิตสู

โนแพอิน (เพศหญิง อายุ 30 ปี)

แพทย์นิติเวช เธอเริ่มต้นงานที่ต้องใกล้ชิดกับผู้เสียชีวิตครั้งแรกจากการติดตามรุ่นพี่แพทย์นิติเวชของมูลนิธิการแพทย์ เมื่อครั้งยังเป็นแพทย์ประจำบ้าน สาขาวิชาประสาทวิทยา เธอรู้สึกว่าคุณที่ที่มีชีวิตอยู่สร้างความทุกข์ทรมานให้เธอมากกว่าคนตายเสียอีก แม้จะไม่กลัวความตาย แต่ในวัยเยาว์เคยประสบเหตุการณ์เฉียดตายอย่างรุนแรงมา อีกทั้งชื่อโนแพอินของเธอยังออกเสียงคล้ายกับคำว่าโนเพน (NO PAIN) อีกด้วย เธอจึงคิดว่าอาชีพนี้เหมาะกับตนดี

พัคซอนอู (เพศชาย อายุ 30 ปี)

คู่อริของฮันฮยอนมยอง เมื่อครั้งยังเด็ก พ่อของเขาก็คือผู้ประกอบการพิธีศพเช่นกัน พัคซอนอูเริ่มก่อตั้งบริษัทขนาดใหญ่อย่างบริษัทหาดาจัดการพิธีศพ และเพิกเฉยต่อพิธีศพที่ยึดมนุษย

เป็นศูนย์กลางตามขนบธรรมเนียมดั้งเดิมของฮันฮยอนมยอง เขามักไปไหนมาไหนด้วยรถลีมูซีนสีดำสนิท และได้รับฉายาว่า ‘ราชสีห์แห่งความตาย’

ชอ-มยองซุน (เพศหญิง อายุ 78 ปี)

ย่าของฮันฮยอนมยอง คุณย่าผู้โหดร้ายที่ลูกๆ ล่วงลับไปก่อนตน เป็นผู้เชี่ยวชาญในพิธีศพแบบดั้งเดิมและคงความฉลาดหลักแหลมเอาไว้อยู่เสมอ ประกอบอาชีพช่างตัดเสื้อ รับตัดชุดแต่งตัวศพรวมถึงชุดไว้ทุกข์ ตัดชุดแต่งตัวศพมากมายให้ตั้งแต่คนไร้บ้านไปจนถึงประธานาธิบดี

คิมฮยองกิล (เพศชาย อายุ 80 ปี)

พนักงานขนส่งของตามเส้นรถไฟใต้ดิน หรือพนักงานขนย้ายธงสัญลักษณ์ รับหน้าที่ขนย้ายป้ายแสดงความไว้อาลัยไปยังที่ต่างๆ ทั่วประเทศตามที่บริษัทจัดการพิธีศพหรือมูลนิธิและบริษัทต้องการเมื่อจัดพิธีศพ นอกจากนั้นยังเป็นเพื่อนสนิทของคุณย่าชอ-มยองซุนและคิมโทโดอีกด้วย

บทนำ

พิธีจบการศึกษาเป็นวันที่มีความสุขจนล้นปริ่ม เป็นจุดเริ่มต้นของวันที่คุณสำเร็จการศึกษาและเติบโตขึ้นอีกขั้นหนึ่ง แต่ทำไมพิธีศพจึงเป็นพิธีจบการศึกษาของชีวิตที่หมองเศร้าจืดจาง

ในความจริงแล้วนั้น สมัยโซซอนมีการเฉลิมฉลองในพิธีศพด้วยการแบกคานหามศพที่ประดับประดาด้วยดอกไม้พรมพร้อมกับธงเขียนคำไว้อาลัยที่โบกสะบัดอย่างสวยงาม รวมถึงเต้นรำขณะชูดหูลุมฝังศพกัน ผู้ร่วมงานพากันร้องเพลงพื้นบ้านคลอไปด้วย นั่นก็เพื่อเฉลิมฉลองอย่างจริงจังให้แก่หัวหน้าครอบครัวคนใหม่เมื่อผู้ที่อาวุโสที่สุดของบ้านล่วงลับไป

ในช่วงสองปีนี้ ฉันคือคนที่อยู่ในฐานะผู้ไว้ทุกข์รวมถึงเป็นเจ้าภาพพิธีศพให้คนถึงสามคน ตั้งแต่แม่สามีไปจนถึงคุณพ่อและคุณแม่ของตนเอง เมื่อลองสังเกตขั้นตอนการจัดพิธีศพแล้ว ก็พบว่ามันมีความหมายมากมายซ่อนอยู่ในนั้น ยิ่งไปกว่านั้นฉันได้พบกับผู้เชี่ยวชาญมากมาย ทั้งแพทย์นิติเวช ผู้จัดการพิธีศพ

ที่ปรึกษาการประกอบพิธีศพ รวมถึงเจ้าหน้าที่รักษาสภาพศพที่ช่วยเรื่องรักษาสภาพศพและแต่งตัวศพ ไหนจะผู้ประกอบพิธีศพที่ช่วยจัดการเรื่องราวกว้างใหญ่โตนี้ให้ จนฉันรู้สึกนับถือพวกเขาขึ้นมา

พิธีศพที่ฉันประสบมาเป็นเหมือนกับขั้นตอนในการส่งคนคนหนึ่งอย่างสมเกียรติ อีกทั้งยังเป็นการเริ่มต้นใหม่ของชีวิตสำหรับหลายๆ ครอบครัว พิธีศพตามวัฒนธรรมเกาหลีนั้นมีมาตรฐานที่สูงและต้องจัดการอย่างเป็นระบบระเบียบ

พิธีศพยังเป็นพิธีที่เรื่องราวของผู้ตายจะได้รับการถ่ายทอดให้แก่แขกผู้มาร่วมงานศพ โดยเริ่มจากความรู้สึกเสียสยกับการจากไปของผู้เสียชีวิต เรื่องราวอันแสนเศร้า และยังมีเรื่องราวลุขสันต์อีกเยอะแยะเลยล่ะ แต่ถึงอย่างนั้นก็ยังมีความเลอะเลือนๆ น้อยๆ มากมายด้วย ทั้งคำขอบคุณถึงผู้ตายและเรื่องราวอันสวยงามที่ส่งต่อไปจนถึงสุสาน

นอกจากนั้นแล้ว พิธีนี้ยังขยับขยายกลายเป็นงานเลี้ยงอันน่าตื่นเต้นที่เหล่าเจ้าภาพต้องมาพูดคุยกับแขกหรือเกี่ยวกับหน้าที่การงาน หรือแม้กระทั่งเรื่องสถานการณ์ในบ้านของแต่ละคน รวมไปถึงเรื่องหมั้นหมายแต่งงาน บางครั้งเมื่อมองไปเห็นแขกสูงอายุที่หัวเข้าไม่ค่อยจะดีก็ต้องเอามือเกาะผนังเดินโซซัดโซเซเข้ามา หรือนั่งรถเข็นมาร่วมพิธีศพ ก็รู้สึกจิตใจหนึ่งสงบขึ้น และก็ได้เห็นการรักษาความสำคัญของผู้เฒ่าผู้แก่ได้มากที่สุด ในพิธีศพนี้แหละค่ะ ต่อให้ร่างกายทรุดโทรมลงอย่างไรก็ยังเป็นมิตรสหายที่มาร่วมพิธีบรรจุมองโลง และเอ่ยคำมั่นว่าจะไปเจอกัน

ข้างบนอย่างไม่เกรงกลัวความตาย นับเป็นกระบวนการอันงดงาม
ที่ทุกคนล้วนได้พบเจอเป็นครั้งแรก

ผู้จัดการพิธีศพเป็นตัวหลักในการชี้แนะทุกขั้นตอน เมื่อ
ก่อนการจัดพิธีศพแบ่งหน้าที่ออกเป็นผู้ดูแลพิธีศพซึ่งเป็นผู้ที่
รู้ลำดับพิธีศพและเรื่องเกี่ยวกับผู้ตายเป็นอย่างดี กับสัปเหร่อ
ผู้รับผิดชอบการรักษาสภาพศพ ทว่าแนวคิดในสมัยใหม่ได้
เปลี่ยนแปลงไป

ตำแหน่งผู้จัดการพิธีศพนั้น ถึงในอดีตจะเป็นผู้ช่วยดูแล
จัดการแผนงานในพิธีศพ แต่ปัจจุบันต้องเป็นคนที่จบหลักสูตร
การจัดการพิธีศพอย่างเป็นทางการ รวมถึงได้รับใบรับรองด้วย
เป็นคอนเซ็ปต์ที่ความรวมทุกหน้าที่ของผู้ดูแลพิธีศพกับสัปเหร่อ
เข้าด้วยกัน และรับผิดชอบหน้าที่จัดการดูแลทุกขั้นตอนของ
พิธีศพ

หลังจากเคลื่อนย้ายร่างของผู้เสียชีวิตมายังสุสานแล้ว ก็
ถึงขั้นตอนที่บรรดาแขกจะพูดคุยกันถึงเรื่องในอนาคต รวมถึง
เรื่องราวของตัวเองช่วงนี้ และเมื่อรู้สึกเบาใจลงหลังจากได้ส่งผู้ตาย
เป็นครั้งสุดท้ายก็จะขึ้นรถบัสไป ขณะอยู่บนรถบัสที่พากลับมายัง
สถานที่จัดพิธีศพ ก็รู้สึกรากับตกลอยในห้วงนิทราแสนหวาน
ลึกล้ำและจมดิ่งไปกับความฝันหรือไม่ก็คำมั่นสัญญาทั้งหมด
ที่เคยให้ไว้ และเมื่อกลับมาถึงสถานที่จัดพิธีศพอีกครั้ง พวกเขา
ก็ออกจากกรงไวกุซและก้าวไปตามทางของแต่ละคน

ลำดับพิธีการของพิธีศพทั้งสามครั้งที่ฉันจัดในฐานะที่เป็น

เจ้าภาพและเป็นผู้ไว้ทุกข์นั้นไม่ต่างกันเลย ฉันจึงอยากบอกว่า พิธีการส่วนใหญ่ของพ่อแม่ก็เป็นอย่างนี้ทั้งนั้นค่ะ

ฉันเขียนนิยายเรื่องนี้ขึ้นมาเพื่อบอกเล่ากระบวนการอันสวยงามเหล่านั้น แต่ในทางกลับกันก็ได้รวบรวมความกล้าในฐานะนักเขียนนิยายสืบสวนสอบสวนในการเขียนนิยายเพื่อความบันเทิงค่ะ ดังนั้นฉันจึงนำเรื่องราวการสูญเสียคนในครอบครัว อย่างการสูญเสียพ่อแม่ ลัทธิเลื่อง และความตายของคนไร้ญาติขึ้นมาเป็นโครงเรื่อง

ก่อนที่จะเราจะเข้าสู่นิยายที่เล่าเกี่ยวกับความตายและพิธีศพนั้น เรามาเริ่มที่ลำดับขั้นตอนของพิธีศพกันก่อนค่ะ

มาไล่เรียงลำดับขั้นตอนไปด้วยกัน เริ่มจากชันสูตรพลิกศพ รักษาสภาพศพ (จัดทำทางให้ร่างผู้เสียชีวิต) จัดเตรียมโลงศพ ส่งคำเชิญร่วมงานศพ แต่งตัวศพ (อาบน้ำและแต่งตัวให้ศพ) พิธีบรรจุศพลงโลง พิธีไว้อาลัย ไปจนถึงเคลื่อนศพไปประกอบพิธีฝังหรือฌาปนกิจ ผ่านชีวิตประจำวันของเหล่าคนหนุ่มสาวที่ทำงานเกี่ยวข้องกับพิธีศพและต้นตอของความตาย อย่างผู้จัดการพิธีศพ อันฮยอนมยอง ที่ปรึกษาการประกอบพิธีศพโอซึลกี และแพทย์นิติเวชโนแพอินไปด้วยกันนะคะ

การที่มนุษย์เกิดมา เติบโต และแก่เฒ่า ก็ดูจะคล้ายกับลำดับขั้นตอนในพิธีศพเหมือนกันค่ะ

האגודה

ฤดูใบไม้ผลิ

ละไก่ใหญ่ผู้โดดเด่นเป็นเจ้าภาพพิธีศพ

– ขั้นตอนการชันสูตรพลิกศพ



หลังจากโนแพนจอดรถในลานจอดรถของอะพาร์ตเมนต์

แล้วก็ขึ้นไปยังชั้นลิฟท์ เธอได้รับการติดต่ออย่างเร่งด่วนจึงรีบวิ่งขึ้นมา โนแพนมองใบหน้าของตนที่สะท้อนอยู่บนกระจกในลิฟท์ ก่อนจะถอนหายใจ แก้มขึ้นสีแดงเรื่อไปหมด เธอพยายามเอาผมยาวสีน้ำตาลลงมาปกหน้าซ่อนแก้มแดง แต่ก็ไม่ช่วยอะไร

ดังต๋อง ทันทีที่กดกริ่ง หึ่งผมดัดลอนเจ้าของใบหน้าขาวและรูปร่างเล็กก็เปิดประตูออก

“เซียมค่ะ คุณหมอไข้ไหมคะ”

“ค่ะ ฉันโนแพน แพทย์นิติเวชจากมูลนิธิการแพทย์ ๐๐ ค่ะ แล้วตำรวจล่ะคะ”

“กลับไปแล้วค่ะ พร้อมกำชับว่าตรวจเสร็จแล้วให้คุณหมอโทร. ไปหาด้วยนะคะ”

“ค่ะ เข้าใจแล้ว”

ภายในอะพาร์ตเมนต์ตกแต่งอย่างสวยงามด้วยรูปปั้นและภาพเซรามิก รวมถึงภาพวาดสีน้ำมันและเฟอร์นิเจอร์เก่าแก่

โนแพนรวบผมยาวขึ้นแล้วเดินตามหึ่งวัยกลางคน

เข้าไปในห้องฝังตรงข้ามซึ่งมีร่างของผู้ตายอยู่ ชายผมมเห็งนอน
อยู่บนเตียงคนไข้ มีอวางราบลงบนเตียง ดวงตาปิดสนิท ดูแล้ว
น่าจะอายุราวหกสิบกลางๆ

ดูจากเครื่องวัดออกซิเจน เครื่องดูดเสมหะ และผ้าอ้อม
สำเร็จรูปแล้ว คาดว่าคงจะป่วยมานาน

“เจ้าหน้าที่ 119 มาเมื่อครึ่งชั่วโมงก่อน และบอกให้รีบ
แจ้งตำรวจเพราะเสียชีวิตนะคะ”

หญิงวัยกลางคนยืนประวัติการรักษาของโรงพยาบาล
มาให้ก่อนจะกล่าวต่อ

“เจ้าหน้าที่หน่วยฉุกเฉินของ 119 ไม่สามารถทำซีพีอาร์
ให้ได้ อ่านประวัติการรักษาของคนไข้ตรงนั้นสิคะ เอ่อ...คุณดื่ม
เหล้ามาเหรอกะ หน้าแดงเขียว”

โนแพนรู้ลึกลับอายขึ้นมา

“มะ...ไม่ใช่คะคะ ถึงไม่กี่วันก่อนจะไปดื่มมาก็จริง แต่
เมื่อวานเพิ่งไปฉีดยา³ให้ผิวเปล่งปลั่งมา หน้าก็เลยซ้ำแดงอย่าง

³ เทคโนโลยีการฉีดสารเพื่อฟื้นฟูและซ่อมแซมผิว มีจุดเริ่มต้นจากประเทศ
เกาหลีใต้ ด้วยคุณค่าจากเซลล์ของปลาแซลมอนธรรมชาติที่สกัดเป็นสาร
โพลีนิวคลีโอไทด์ในรูปแบบสารละลายชนิดเจลใส ปราศจากสี เมื่อฉีดเข้าสู่
ผิวหนัง จะกระตุ้นการฟื้นฟูผิวด้วยตนเองจากภายใน ช่วยให้ผิวหนังเรียบ
เนียน กระชับรูขุมขน เปล่งปลั่งกระจ่างใส เพิ่มความยืดหยุ่นและลดริ้วรอย
เล็กๆ ปลอดภัยต่อร่างกาย ผ่านการรับรองจากองค์การอาหารและยาของ
เกาหลีและไทย

นี่นะค่ะ คืองานของฉันเนี่ย ไม่มีทางรู้เลยว่าผู้ตายจะจากไปเมื่อไร มันก็เลยสุดวิสัยนะค่ะ อย่างเพื่อนร่วมงานฉันก็เคยไปผ่าตัด ศัลยกรรมใบหน้า แล้ววันต่อมาพันผ้าพันแผลออกไปหาครอบครัว ผู้เสียชีวิตเพื่อชันสูตรก็มีมาแล้วค่ะ”

“อย่างนี้เนือง”

โนแพอินอ่านประวัติการรักษา

“อืม ดูจากประวัติแล้ว มีโรคหลอดเลือดสมองตีบแล้วก็ มีภาวะแทรกซ้อนร่วมด้วย”

“ค่ะ แต่จะว่าไปคุณดูยังเด็กเกินกว่าจะมาทำงานที่ต้อง เดินทางไปพิสูจน์ศพอย่างนี้นะคะเนี่ย”

“ถึงอย่างนั้นฉันก็อายุปาเข้าไปสามสิบแล้วนะค่ะ ฉันทำ สายอื่นมาก่อนจะเปลี่ยนมาเป็นนิติเวชนะค่ะ เอ้อ แต่คุณผู้หญิง ค่ะ เขาเสียชีวิตอย่างไรหรือค่ะ ช่วยเล่าให้ฟังได้ไหมคะ อายุก็ ก่อนข้างน้อย หกสิบห้าปีเห็นจะได้”

“อ่า พอดีฉันเป็นพยาบาลดูแลคนป่วยนะค่ะ ส่วนคุณ ผู้หญิงที่บ้าน ตอนนี้ออกไปเรียนเต้นไลน์แดนซ์⁴ อยู่ค่ะ”

“ไลน์แดนซ์? แล้วจะกลับมาเมื่อไรหรือคะ คุณสมรสคือ คุณผู้หญิงคนนั้นใช่ไหมคะ”

⁴ การผสมผสานการเต้นลีลาศกับการเต้นแอโรบิก นิยมนำมาเป็นกิจกรรม ออกกำลังกาย ช่วยลดปัญหาการเต้นแอโรบิกซึ่งมีจังหวะเร็วและเปลี่ยน ท่าบ่อย ทำให้บางคนไม่ถนัด ทั้งยังลดปัญหาการเต้นลีลาศที่ต้องอาศัยคู่เต้น อีกด้วย

“อีกไม่นานก็กลับมาแล้วละ ไปเรียนใกล้ๆ นี่เอง แต่ก็ใช้เวลาเป็นชั่วโมงอยู่กว่าจะมา ไม่รู้ทำไม ป้อนอาหารเที่ยงทางสายยางอยู่ดีๆ ก็หายใจเข้าเฮือกใหญ่ ฉันใช้เครื่องดูดเสมหะดูดเสมหะออกแล้ว แต่ออกซิเจนก็ตกฮวบแล้วก็หยุดหายใจไป ตำรวจก็แจ้งว่าหากคู่สมรสมาแล้วให้ติดต่อกลับด้วยละ”

“ประวัติการรักษามีประมาณนี้หรือเปล่าละ นอนติดเตียงตลอดเวลาเลย”

“คุณเขานอนติดเตียงมาสามปี แต่เป็นโรคนี้มาเกือบเจ็ดปีแล้วละ ฉันเข้ามาดูแลเมื่อเก้าเดือนก่อน ช่วงนั้นเขาทำได้แค่ล้มตากับหายใจเท่านั้นเองละ”

ตอนนั้นเอง เสียงกลอนประตูดิจิทัลดังขึ้น พร้อมกับที่หญิงวัยกลางคนคนหนึ่งวิ่งเข้ามาอย่างรีบร้อนและหวีดเสียงดังลั่น

“ที่รัก คุณซอลซิง”

ใบหน้าแดงเรื่อปรากฏขึ้น พร้อมกับที่สตรีอายุราวห้าสิบปลายผู้มีเรือนร่างโค้งงอเดินเข้ามาในชุดเสื้อยืดลายวิบวับ กระโปรงสั้น และถุงเท้าลูกไม้ยาวถึงข้อเท้า เธอมองเครื่องวัดออกซิเจนแล้วใช้มืออังจมูกของสามี จากนั้นก็ปล่อยโฮออกมากราวกับเด็ก

“ที่รัก...ฮือๆ”

โนแพนร่อยอยู่ครู่หนึ่ง จนเธอสงบลงจึงเริ่มถาม

“ฉันเป็นแพทย์นิติเวชที่ได้รับการติดต่อมาละ ใจเย็นๆ ก่อนนะคะ ขอเช็กก่อนว่าเกิดอะไรขึ้น”

โนแพอินเปิดเปลือกตาของชายคนนั้น แล้วใช้ไฟฉาย
กระบอกเล็กส่องเพื่อตรวจสอบบริเวณดวงตาของเขา รูม่านตา
ขยายและไม่ตอบสนองอะไรอีก ไร้ลมหายใจ ตรวจสอบชีพจร
แล้วไม่พบสัญญาณอะไร ริมฝีปากอ้าห้อยลงพร้อมส่งกลิ่นเหมือน
สิ่งปฏิกูล โนแพอินนำก้อนสำลีจากชุดตรวจโควิดด้วยตัวเอง
ออกมาแหยงเข้าไปในจมูกของเขาและตรวจสอบอย่างใจเย็น

“ผลเป็นลบ จัดพิธีศพตามกำหนดที่สถานที่จัดงานศพ
ทั่วไปได้ค่ะ”

โนแพอินอ่านประวัติการรักษาของผู้ตายอย่างละเอียด
พลากระเมินสาเหตุการเสียชีวิตจากประวัติการรักษา

“ให้เขียนว่าเสียชีวิตด้วยอาการเจ็บป่วยด้วยโรคอะไร อายุ
ดูยังน้อยเกินกว่าจะเสียชีวิตเพราะความชราจะค่ะ”

“ค่ะ ระบุวันด้วยค่ะ”

โนแพอินจดเลขที่ประจำตัวประชาชนกับที่อยู่ของผู้ตาย
รวมถึงเวลาที่เสียชีวิตลงในใบมรณบัตร

“ฉันมีคอมพิวเตอร์กับเครื่องพิมพ์อยู่ในรถ สามารถออก
ใบมรณบัตรให้ได้เลยค่ะ คุณนำไปยื่นให้ห้องดับจิตและเตรียม
สถานที่จัดพิธีศพได้เลยนะคะ”

โนแพอินตรงดิ่งไปที่รถ แล้วกรอกชื่อกับที่อยู่ของผู้ตาย
ลงในคอมพิวเตอร์ รวมถึงกรอกว่าบ้านพักลงในช่องสถานที่
เสียชีวิต และเขียนสาเหตุการเสียชีวิตว่าเกิดจากโรคหลอดเลือด
สมองตีบและภาวะแทรกซ้อนอื่นๆ ลงไปด้วย

จากนั้นก็ถือใบมรณบัตรทั้งตัวจริงและสำเนาหลายฉบับ ขึ้นมาบนอะพาร์ตเมนต์และยื่นให้ภรรยาของผู้ตาย

เมื่อตรวจสอบชื่อของภรรยาก็พบว่าเธอชื่อฮันซึ่งจา ทว่า พยาบาลผู้ดูแลของผู้ตายแทรกตัวเข้ามาช่วงที่โนแพอินกำลัง จะประทับตรารับรองก่อนส่งมอบใบมรณบัตร

“คุณหมอคะ จริงๆ แล้วฉันรับช่วงต่อจากพยาบาลคนเดิม และดูแลอาจารย์คังผู้ตายมาตลอดเก้าเดือนที่ผ่านมา ก่อนที่ อาจารย์จะด่วนจากไป แถมคุณผู้หญิงก็...”

“คะ?”

“ซู... ฟังเฉยๆ ก่อนค่ะ อยู่ๆ คุณผู้หญิงก็ออกไปเรียนเต้น ทั้งยังออกไปพบกับผู้ชายด้วยค่ะ ถึงจะเป็นเรื่องไม่เป็นเรื่องก็เถอะค่ะ”

“แต่ดูจากประวัติการรักษาแล้ว ดูจะป่วยมานานแล้วนะคะ สัปดาห์ก่อนก็เข้าห้องไอซียูมาด้วย จากที่ฉันอ่านประวัติการรักษา นั้นอย่างละเอียดแล้วเนี่ย อาการปอดอักเสบกับการติดเชื้อใน กระแสเลือดก็ดูไม่ตื้นัก แต่ทำไมไม่มีการรักษาเพิ่มเติมจึงออกจาก โรงพยาบาลมา”

“ก็ตามนั้นแหละค่ะ”

โนแพอินเกิดเปลี่ยนใจขึ้นมา เธอเคลื่อนตัวเข้าไปหาฮันซึ่งจา ซึ่งเพิ่งเดินออกจากห้องน้ำ

“เอ่อ คุณฮันซึ่งจาคะ เนื่องจากผู้ตายไม่ถือว่ามียุมากนัก น่าจะชันสูตรเบื้องต้นที่โรงพยาบาลก่อนจะจัดพิธีศพนะคะ ใช้

เวลาประมาณวันสองวันเท่านั้นค่ะ เมื่อผลชันสูตรออกแล้วจะแจ้งให้ทราบนะคะ จากนั้นค่อยจัดการเรื่องสถานที่ประกอบพิธีศพอีกทีค่ะ”

ฮันซึ่งจางพลันแสดงสีหน้าเป็นกังวลขึ้นมา

“จะดี...หรือคะ”

“แน่นอนค่ะ มันเป็นขั้นตอนของผู้ที่เสียชีวิตในช่วงวัยกลางคนนะคะ เป็นกระบวนการที่จะเป็นประโยชน์ในอนาคตแน่ๆ ค่ะ”

โนแพอินติดต่อดำรวจรวมถึงห้องดับจิตเอาไว้ล่วงหน้าเพื่อดูว่าจะมีแพทย์นิติเวชตามตารางวันที่กำหนดไว้หรือไม่ โชคดีที่มีแพทย์นิติเวชพร้อมชันสูตร เมื่อผลชันสูตรออกก็นำมาประกอบพิธีศพต่อได้ทันที

ฮันซึ่งจาเปลี่ยนเป็นชุดสีดำเมื่อรถฉุนเงินสำหรับนำส่งร่างผู้เสียชีวิตของโรงพยาบาลมาถึง จากนั้นก็ออกเดินทางไปยังโรงพยาบาลที่รับเก็บร่างและชันสูตรผู้ตาย โนแพอินแก้ไขสาเหตุการเสียชีวิตในใบมรณบัตรจากเสียชีวิตเพราะอาการเจ็บป่วยเป็นสาเหตุอื่นๆ และไม่อาจจะระบุได้แทน รวมถึงแจ้งภรรยาผู้ตายว่าจะออกเอกสารให้อีกครั้งในภายหลัง

ช่วงสายวันต่อมา ฮันซึ่งจาได้รับแจ้งผลการชันสูตรว่า สามีของเธอจากไปด้วยโรคปอดอักเสบและติดเชื้อในกระแสเลือด เธอจึงออกเดินทางไปยังสถานที่จัดพิธีศพทันที เมื่อเธอโทร. หา

บริษัทหาดจัดการพิธิศพ บริษัทแจ้งว่าจะติดต่อสถานที่จัดพิธิศพใกล้บ้านรวมถึงผู้จัดการพิธิศพให้ทันที พร้อมกับแจ้งเลขที่ห้องสำนักงานของสถานที่จัดพิธิศพให้เธอด้วย

ขณะเดียวกัน โอซิลก็ขี่จักรยานเข้าสาธารณะ⁵ มาทำงาน ที่บริษัทหาดจัดการพิธิศพ หญิงสาวในชุดกระโปรงสั้นพร้อมกระเป๋าทือสะพายข้างเคลื่อนไหวอย่างคล่องแคล่ว ก่อนจะหันไปเจอกับฮยอนมยองหน้าประตูออฟฟิศ

“ตอนนี้ฉันต้องซื้อตั๋วเข้าจักรยานเสียแล้ว อ่า...สงสัยจะแก่แล้วละมัง ขี่จักรยานก็เหนื่อยเหมือนกันนะเนี่ย ฮันฮยอนมยองวันนี้นายก็เดินเข้ามาหรือ”

“ແහງລີ”

วันนี้ฮันฮยอนมยองสวมชุดสูทสีดำขนาดพอดีตัวเหมือนเคย ชุดทำงานของผู้จัดการพิธิศพดูๆ ไปแล้วก็เท่ดีอยู่หรอก แต่ดูไปดูมาก็เหมือนยมทูตหรือไม่ก็โทแกบี⁶ ยุคใหม่อยู่เหมือนกัน

“อะไรเนี่ย วันนี้ยังไม่มิงานเข้ามาเลยนี่”

⁵ ในโซลมีจุดเช่าจักรยานกระจายอยู่ทั่วไป สามารถซื้อตั๋วผ่านแอปพลิเคชัน ‘Seoul Bike’ เช่าจักรยานจากจุดจอดหนึ่ง แล้วไปคืนที่จุดจอดใดก็ได้ภายในระยะเวลาที่เลือก ตั้งแต่หนึ่งชั่วโมงและสองชั่วโมงสำหรับการให้บริการต่อครั้ง และรายเดือนไปจนถึงรายปีสำหรับผู้ที่ใช้เป็นประจำ

⁶ ภูตชนิดหนึ่งในนิทานชาวบ้านที่เล่ากันมา มีรูปร่างคล้ายยักษ์ มีเขาและถือกระบอง ชาวเกาหลีเชื่อว่าโทแกบีจะช่วยเหลือ ให้รางวัลและพรแก่คนดี และลงโทษคนชั่ว